

JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS
(Global)

1. Definitions

1.1 The following terms have the meaning set out below:

"Affiliate" means in relation to a party, an entity which is Controlled by, Controls or under common Control with that party, where "Control" means having the direct or indirect power to direct or cause the direction of the management and policies of a company or other business entity, whether through ownership of fifty percent (50%) or more of the voting interest, or otherwise and with "Controlling" and "Controlled" being construed accordingly;

"Buyer" means the customer that purchases Goods and/or Services pursuant to an Order;

"Buyer Delay" means any delay by Buyer in performing any contractual obligations or any other circumstance for which Buyer is responsible, including, delays in attending testing (if required), taking delivery or arranging shipment or being available for receipt of Services;

"Confidential Information" has the meaning given to such term in Section 23(Confidential Information);

"Contract" means a contract formed between Seller and Buyer in accordance with the terms of Section 3 (Contract Formation);

"Deliverables" means, collectively, Goods and Services;

"Goods" means all components, spare parts, products, or materials of any kind, supplied by Seller under an Order;

"Intellectual Property Rights" means any intellectual property and/or proprietary rights, whether registered or unregistered, legal or beneficial, including trademarks and service marks, patents (including applications and rights to apply for patents), trade secrets, know-how, trade names, database rights, moral rights, designs, copyrights, mask works, publicity rights, Confidential Information, and rights in confidentiality or confidence, whether developed, generated, or acquired by Seller before or after the effective date of an Order, or in the course of performance of an Order;

"Order" means a written work order or purchase order for Deliverables submitted by the Buyer to the Seller (including through electronic generation) and accepted by the Seller (irrespective of whether the Seller has provided to the Buyer a Quotation or Order acknowledgement);

"Quotation" means the written quotation, proposal or tender submitted by the Seller to the Buyer in connection with the supply of Deliverables;

"Seller" means the John Crane entity supplying Deliverables to the Buyer;

"Services" means all maintenance, repair, monitoring, advisory or other services, provided under the Order; and

"Terms" these standard Sales Terms and Conditions.

1.2 A reference to a statute or statutory provision is a reference to it as amended or re-enacted; a reference to a statute or statutory provision includes all subordinate legislation made under that statute or statutory provision.

1.3 Any words following the words "include", "in particular" or any similar expressions will be construed without limitation and accordingly will not limit the meaning of the words preceding them.

1.4 the English language version of these Terms is the binding version as between you and us. Any translation has been prepared for convenience only. In the event of any conflict, ambiguity or inconsistency between the English language version of these Terms and any translated version, the English language version shall prevail.

2. Expiry of Quotations:

Any Quotations given by the Seller will expire thirty (30) days from and including the date of issue, unless extended in writing by Seller, and will constitute an invitation to treat and not an offer.

3. Contract Formation / Modifications:

Seller is not obliged to accept Orders placed by Buyer. An Order shall be deemed accepted by Seller, and a Contract formed between Seller and Buyer subject to these Terms, on the earlier of:

3.1. Seller issuing and delivering to Buyer written acknowledgement of the Order; OR

3.2. Seller commencing the manufacture or assembly of Goods; OR

3.3. Seller delivering Goods to Buyer; OR

3.4. Seller commencing the provision of the Services; OR

3.5. Seller's acceptance of Buyer's payment or part payment for Deliverables.

1. 定義

1.1 以下の用語は、以下に定める意味を有する。

「関連会社」とは、当事者に関して、当該当事者により支配され、当該当事者を支配し又は当該当事者と共通の支配下にある事業体をいう。なお、「支配」とは、議決権持分の50%以上の所有を通じてか否かを問わず、会社その他の事業体の経営及び方針について指示し又は指示させるための直接的又は間接的な権限を有することをいい、「支配している」及び「支配される」は、それに準じて解釈される。

「買主」とは、注文書により製品及び/又はサービスを購入する顧客をいう。

「買主の遅滞」とは、買主による契約上の債務の履行の遅滞又は買主の責めによるその他の事由(検査への立会い(必要な場合)、引渡しを受領、発送の手配又はサービスの受領体制の整備の遅延を含む。)をいう。

「秘密情報」とは、第23条(秘密情報)において当該用語に付与される意味を有する。

「契約」とは、第3条(契約の成立)の規定に従い売主と買主との間で成立する契約をいう。

「引渡物」とは、製品及びサービスを総称していう。

「製品」とは、注文書に基づき売主が提供するすべてのコンポーネント、スペアパーツ、製造物又はマテリアル(種類を問わない。)をいう。

「知的財産権」とは、注文書の発効日前若しくは発効日後に又は注文書の履行の過程で売主により開発、生成又は取得されたか否かを問わず、商標及びサービスマーク、特許(特許出願及び特許出願権を含む。)、営業秘密、ノウハウ、商号、データベース権、著作人格権、意匠、著作権、マスクワーク、パブリシティ権、秘密情報並びに秘密保持又は秘密に関する権利を含む知的財産権及び/又は知的所有権(登録済みか未登録か、法律上か実質上かを問わない。)をいう。

「注文書」とは、買主が売主に提出し(電子的生成による場合を含む。)、売主が承諾する引渡物に関する作業指示書又は購入注文書をいう(売主が見積書又は注文書の請書を買主に提供したか否かを問わない。)

「見積書」とは、引渡物の提供に関連して売主が買主に提出する見積書、提案書又は提示書類をいう。

「売主」とは、引渡物を買主に提供するジョン・クレーンの法人をいう。

「サービス」とは、注文書に基づき提供されるメンテナンスサービス、リペアサービス、モニタリングサービス、アドバイザーサービスその他一切のサービスをいう。

「本約款」とは、この標準売買契約約款をいう。

1.2 法令又は法令の規定への参照は、改正後又は再制定後の法令又は法令の規定への参照を意味する。法令又は法令の規定には、当該法令又は法令の規定に基づき制定されるすべての下位法令を含む。

1.3 「～を含む」、「特に」又は類似の表現に続く語は、制限なく解釈される。したがって、それらの語は、その前にある語の意味を制限しない。

1.4 本約款の英語版が貴社と弊社との間の拘束力のあるバージョンとなる。翻訳は便宜のためにのみ作成されている。本約款の英語版と翻訳版との間に矛盾、曖昧な点又は齟齬がある場合には、英語版が優先するものとする。

2. 見積書の失効

売主が提供する見積書は、売主が書面により延長しない限り発行日(当日を含む。)から30日で失効し、申込みではなく申込みの誘引とする。

3. 契約の成立 / 変更

売主は、買主が提出した注文書を承諾する義務を負わない。以下のうちいずれか早い時点で売主が注文書を承諾したもののみなし、本約款を条件として売主と買主との間で契約が成立したものとみなす。

3.1 売主が注文書の請書を買主に発行及び交付する

3.2 売主が製品の製造又は組立てを開始する

3.3 売主が製品を買主に引き渡す

3.4 売主がサービスの提供を開始する、又は

3.5 売主が買主から引渡物の代金の支払い又は一部支払いを受ける。

4. Buyer's Acceptance of these Terms.

EACH ORDER IS SUBJECT TO THESE TERMS. BUYER'S ISSUANCE OF AN ORDER, ACCEPTANCE OF THE DELIVERY OF GOODS AND/OR RECEIPT OF SERVICES SHALL CONSTITUTE ACCEPTANCE OF THESE TERMS. THESE TERMS ARE THE ONLY TERMS AND CONDITIONS ON WHICH SELLER WILL PROVIDE DELIVERABLES, AND ANY ADDITIONAL OR DIFFERENT TERMS OR CONDITIONS PROPOSED OR IMPLIED BY BUYER (INCLUDING ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS ON REQUESTS FOR QUOTATION, DELIVERY ACCEPTANCE NOTES, PURCHASE ORDERS, REMITTANCES OR WEBSITES) ARE EXPRESSLY AND HEREBY REJECTED BY SELLER AND SHALL NOT BE BINDING ON SELLER UNLESS EXPRESSLY ACCEPTED IN WRITING BY SELLER'S AUTHORIZED REPRESENTATIVE. BUYER HEREBY WAIVES ANY RIGHTS TO ASSERT ITS RIGHTS OR REMEDIES UNDER ANY BUYER TERMS AND CONDITIONS IN RELATION TO ANY ORDER. NO "CLICKWRAP", "CLICK THROUGH", "BROWSE-WRAP" OR OTHER TERMS WHICH SELLER MAY BE REQUIRED TO "ACCEPT" TO ACCESS BUYER WEBSITE OR ONLINE PORTALS FOR VENDOR ACCOUNT CREATION, ORDER PROCESSING, INVOICE SUBMISSION ETC. SHALL HAVE ANY FORCE OR EFFECT. THE CONTRACT IS NOT A SALE BY SAMPLE.

4. 買主による本約款の承諾

各注文書には本約款が適用される。買主が注文書を発行し、製品の引渡しを受け、及び／又はサービスを受けた場合には、本約款を承諾したものとす。本約款は、売主が引渡物を提供する際の唯一の条件であり、買主が提示し又は示唆する追加的な条件又は異なる条件（見積依頼書、引渡受領書、購入注文書、送金指示書又はウェブサイトにおける買主提示の条件を含む。）は、売主によりここに明示的に拒否され、売主の権限のある代表者が書面により明示的に承諾しない限り売主を拘束しないものとする。買主は、注文書に関して買主提示の条件に基づく権利又は救済手段を主張する権利をここに放棄する。売主がベンダーアカウントの作成、注文の処理、請求書の提出等のために買主のウェブサイト又はオンラインポータルにアクセスする上で「承諾」するよう求められる可能性のある「クリックラップ」、「クリックスルー」、「ブラウザラップ」その他の条件は、いかなる効力も有しないものとする。契約は、見本売買ではない。

5. Buyer Request to Modify.

Without limitation to Section 12 (Right of Substitution), no change or modification to a Contract requested by Buyer (including changes to the design, scope, quantity, or the scope or performance of Services) shall be valid unless accepted by authorised representatives of each of Seller and Buyer.

5. 買主による変更要求

買主が要求する契約の変更（設計、範囲、数量又はサービスの範囲若しくは性能の変更を含む。）は、売主及び買主のそれぞれの権限のある代表者が承諾しない限り効力を有しない（ただし、第 12 条（代替権）を制限しない。）ものとする。

6. Price.

Prices for Deliverables are those stated in the Order or as otherwise agreed in writing between Seller and Buyer. Prices are exclusive of all taxes and Buyer shall reimburse Seller for any excise, sales, value-added, use or other taxes incident to this transaction for which Seller may be liable or which Seller is required by law to collect. Seller may, by giving notice to the Buyer at any time prior to delivery of the relevant Deliverable, increase prices:

- 6.1. to correct quantities or prices, at any time, due to typographical, clerical, or mathematical errors;
- 6.2. following expiry of a Quotation;
- 6.3. other than where an Order fixes prices for a specified period, on an annual basis in line with the percentage increase over the previous twelve (12) month period of an appropriate indexation rate;
- 6.4. to reflect any increase in costs due to the Buyer requesting any change to a Contract as agreed in writing by Seller; and/or
- 6.5. to reflect any increase to Seller of any raw material, component, part, cost of labor or third party services used to manufacture or supply the Deliverables OR any other increase beyond Seller's reasonable control, including as a result of exchange fluctuations, increases in taxes and duties and/or other governmental charges payable by Seller or due to any changes in any applicable laws or regulations.

6. 価格

引渡物の価格は、注文書に記載される価格又は売主と買主との間で別途書面により合意される価格とする。価格にはいかなる税金も含まれず、買主は、本取引に付随し、売主が納付責任を負う可能性がある又は法令上売主に徴収義務がある物品税、売上税、付加価値税、使用税その他の税金を売主に償還するものとする。売主は、引渡物の引渡し前に随時買主に通知することにより、以下のとおり価格を引き上げることができる。

- 6.1 誤植、誤記又は計算の誤りによる数量又は価格を随時訂正するために
- 6.2 見積書の失効後に
- 6.3 適切な指標レートの前 12 か月間における増加率に沿って 1 年ごとに（注文書が一定期間中の価格を設定する場合を除く。）
- 6.4 売主が書面により同意したとおり契約を変更するよう買主が要求したことに伴う費用の増加を反映させるために、及び／又は
- 6.5 引渡物の製造若しくは提供に使用される原材料、コンポーネント、部品、労働力若しくは第三者の役務に係る費用の売主側における増加又は売主が合理的に制御できないその他の増加（為替の変動、売主が支払うべき公租公課の増加又は適用法令の変更によるものを含む。）を反映させるために。

7. Invoicing and Payment.

Seller may invoice Buyer at any time after an Order is placed, unless expressly stated otherwise in writing on an Order. Buyer will pay Seller's invoice in full within thirty (30) days after the date of the invoice without deductions, set-off, withholdings, or otherwise. Time is of the essence for payment of Seller's invoices and no defect or warranty claim in relation to any Deliverable shall limit Buyer's payment obligations hereunder. Late payment by the Buyer will entitle Seller (without liability to Buyer) to:

- 7.1. unless charging of default interest is prohibited under applicable laws, apply to the overdue amount (i) default interest charge of one and one-half percent (1.5%) per month until paid in full, subject to the maximum and/or minimum amount allowed by law (as applicable); and (ii) reasonable costs for the recovery of Buyer's debt, including any amounts to which Seller is entitled under applicable laws. FOR FRANCE ONLY: the late payment interest may not be less than three times the French legal interest rate in force, and the fixed compensation for recovery costs is equal to EUR 40; and/or
- 7.2. terminate the Contract and/or any other Contract it has entered into with Buyer OR refuse to make delivery under the relevant Order or under any other Contract with the Buyer. Seller shall have the right to claim and set-off against any receivables of the Buyer the reasonable costs of re-delivery, storage and all other handling costs arising directly or indirectly therefrom.

7. 請求及び支払い

売主は、注文書に別途明記される場合を除き、注文書が提出された後、随時買主に請求することができる。買主は、売主の請求書の日付後 30 日以内に、控除、相殺、源泉徴収等を行うことなく当該請求書を全額支払う。売主の請求書の支払いは履行期限が重要であり、引渡物に関する瑕疵に係る請求又は保証請求は、本約款に基づく買主の支払義務を制限しないものとする。買主による支払いの遅延の場合には、売主は、（買主に対して責任を負うことなく）下記事項を行うことができる。

- 7.1 遅延損害金の請求が適用法令により禁止される場合を除き、延滞金額に対し、(i) 法令上許容される上限額及び／又は下限額を条件として（該当する場合）、完済まで 1 か月あたり 1.5% の遅延損害金及び (ii) 買主の債務（売主が適用法令に基づき受領可能な金額を含む。）の取立てのための合理的な費用を適用する（フランスのみ：遅延損害金は、フランスの法定利率の 3 倍を下回することはできない。また、取立費用について定められている補償額は、40 ユーロ相当である。）、及び／又は
- 7.2 当該契約及び／若しくは売主が買主との間で締結したその他の契約を解除し、又は当該注文書若しくは買主との間のその他の契約に基づく引渡しを拒否する。売主は、再引渡し及び保管に係る合理的な費用並びに再引渡し及び保管に直接又は間接に起因するその他一切の取扱費用を請求し、買主の債権と相殺することができるものとする。

8. Delivery/Delivery Terms.

Delivery dates are estimates only and time is not of the essence. Subject to Section 10 (Title and Risk of Loss), delivery terms are as per Schedule 1 unless expressly stated otherwise in the Order. Seller shall not be liable for any total or partial failure to deliver or for any delay in delivery or production due to causes beyond its reasonable control, including acts of God, acts or omissions of Buyer, war or civil unrest, riot, fires, strikes, natural disasters, severe adverse weather conditions, theft or malicious damage, destruction or breakdown/failure of equipment, epidemic or pandemic, delays in transportation, or inability to obtain necessary labor or raw materials. Buyer shall be obliged to take delivery of the Goods and/or Services when they are delivered or tendered for delivery in accordance with the Order. In the event of any Buyer Delay relating to delivery:

- 8.1. Buyer shall pay to Seller all reasonable costs of re-delivery, warehousing, restocking or other storage costs, other handling and insurance costs and any other out of pocket expenses incurred arising from such Buyer Delay;
- 8.2. any payment milestone delayed resulting from Buyer Delay will become due and immediately and Seller shall have the right (without prejudice to its other rights) to invoice Buyer in respect thereof;
- 8.3. if Buyer has delayed or refused delivery or collection (whether in whole or in part), Seller shall be entitled to invoice Buyer for the full amount due under the relevant Contract;
- 8.4. risk of loss shall immediately transfer to Buyer and Buyer shall be responsible for the procurement of insurance on the Goods; and
- 8.5. any agreed upon time for the performance of the Seller's obligations under the Order shall be extended automatically for a corresponding period of time and Seller shall not be liable to Buyer under any circumstances whatsoever for any penalty, damage or loss resulting directly or indirectly from any Buyer Delay.

9. Instalments.

Seller may, at its discretion, deliver the Deliverables by separate instalments. In such circumstances, Seller will be entitled to invoice the price for each instalment separately in accordance with Section 6 (Price). Delivery of an instalment will not give Buyer the right to cancel other instalments or cancel or terminate the Order. Buyer shall not be entitled to delay or refuse delivery or collection (whether in whole or in part) of Goods OR delay or refuse to receive Services without the express written consent of Seller.

10. Title and Risk of Loss.

Title to Goods shall not pass to Buyer until Seller has received payment in full for the Price for such Goods; and all other sums which are or become due to Seller from Buyer in respect of such Goods. Until such time as title to Goods has passed to Buyer, Buyer shall ensure that Goods are kept separate and distinct from Buyer's products and identified as property of Seller. Until ownership has passed to Buyer, Buyer shall: hold the Goods on a fiduciary basis as Seller's bailee; store the Goods (at no cost to Seller) separately from all other products of Buyer or any third party so they remain readily identifiable as Seller's property; not destroy, deface or obscure any identifying mark or packaging relating to the Goods; maintain the Goods in satisfactory condition; and keep the Goods insured for their full price against all risks to the reasonable satisfaction of Seller. Buyer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business, but only: if the sale is at full market value; as a sale of Buyer's property on Buyer's own behalf and with Buyer dealing as principal when making the sale; if Buyer includes a retention of title clause in the form of this Section 10 (**Title and Risk of Loss**) in its sale contract with its customer. Buyer's right to possession, use and resale of the products shall terminate immediately if Sections 13.1, 13.2 and/or 15 become applicable. Until title passes to Buyer, Seller may require Buyer to deliver up the Goods to the Seller and, if the Buyer fails to do so, to enter Buyer's premises or any third party where the Goods are stored and repossess the Goods. Buyer shall not be entitled to pledge (wholly or partially) or in any way charge any of the Goods which remain property of Seller, but if Buyer does so all moneys owing by the Buyer to the Seller shall (without prejudice to any other right or remedy of the Seller) forthwith become due and payable. Notwithstanding the foregoing, from the time of delivery of the Deliverables pursuant to Section 8 (**Delivery / Delivery Terms**), all risk of loss or damage shall be borne by Buyer.

8. 引渡し / 引渡し条件

引渡し日は見積りにすぎず、履行期限は重要でない。第 10 条（所有権及び危険負担）を条件として、引渡し条件は、注文書に別途明記されない限り別紙

1 のとおりとする。売主は、自らが合理的に制御できない事由（不可抗力、買主の作為若しくは不作為、戦争若しくは市民騒擾、暴動、火災、ストライキ、自然災害、厳しい悪天候、窃盗若しくは故意の財産損害、設備の破壊若しくは故障／障害、エピソード若しくはパンデミック、輸送機関の遅延又は必要な労働力若しくは原材料の入手不能を含む。）による全面的若しくは部分的な引渡し不履行又は引渡し若しくは製造の遅延について責任を負わないものとする。買主は、注文書に基づき製品及び／又はサービスが引き渡され又は引渡しの提供を受けた時に当該製品及び／又はサービスの引渡しを受ける義務を負うものとする。引渡しに関して買主の遅滞が生じた場合には、

- 8.1 買主は、合理的な再引渡し費用、倉庫保管費用、在庫補充費用その他の保管費用、その他の取扱費用及び保険料、並びにかかる買主の遅滞により生じたその他の立替費用をすべて売主に支払うものとする。
- 8.2 買主の遅滞により遅延した支払マイルストーンは直ちに支払期限が到来し、売主は、（自らの他の権利を損なうことなく）当該支払マイルストーンに関して買主に請求する権利を有するものとする。
- 8.3 買主が（全部か一部かを問わず）引渡し又は回収を遅延し又は拒否した場合には、売主は、当該契約に基づき支払われるべき金額の全額を買主に請求することができるものとする。
- 8.4 危険負担は直ちに買主に転移するものとし、買主は、製品に係る保険の付保について責任を負うものとする。
- 8.5 注文書に基づく売主の義務の履行に関して合意された期限は、対応する期間にわたり自動的に延長されるものとし、売主は、買主の遅滞に直接又は間接に起因する罰金、損害又は損失についていかなる場合でも買主に対し責任を負わないものとする。

9. 分割

売主は、その裁量により、引渡物を分割して引き渡すことができる。この場合、売主は、分割ごとに第 6 条（価格）に基づき代金を請求することができる。分割物の引渡しは、他の分割を解除する権利又は注文書を解除し若しくは終了させる権利を買主に付与するものではない。買主は、売主の明示的な書面による同意なく製品の引渡し若しくは回収（全部か一部かを問わない。）を遅延し若しくは拒否し、又はサービスの受領を遅延し若しくは拒否することはできないものとする。

10. 所有権及び危険負担

製品の所有権は、売主が当該製品の代金及び当該製品に関して買主から売主に支払われるべきその他一切の金額の全額の支払いを受けるまで買主に転移しないものとする。製品の所有権が買主に転移するまでの間、買主は、製品が買主の商品と区別され、売主の財産として特定されるよう確保するものとする。所有権が買主に転移するまでの間、買主は、売主の受託者として善良な管理者の注意をもって製品を保有し、売主の財産として引き続き容易に特定できるよう製品を買主又は第三者のその他一切の商品と区分して（売主に費用を負担させることなく）保管し、製品に関する識別マーク又は包装を破損し、汚損し又は不明瞭にせず、製品を満足な状態で維持し、売主が合理的に満足する形であらゆるリスクに対して製品の代金の全額を保障する保険を製品に付保するものとする。買主は、転売が時価で行われる場合、転売が買主自身のために買主の財産の売却として行われ、かつ、転売時に買主が本人として取引する場合及び買主が顧客との間の売買契約に本第 10 条（所有権及び危険負担）の形式による所有権留保条項を含める場合に限り、その事業の通常の過程において製品を転売し又は使用することができる。商品の所有、使用及び転売に関する買主の権利は、第 13.1 条、第 13.2 及び／又は第 15 条が適用されることとなった場合には直ちに終了するものとする。所有権が買主に転移するまでの間、売主は、買主に対し、製品を売主に引き渡すよう求めることができ、買主がかかる引渡しを怠った場合には、買主の構内又は製品が保管されている第三者に立ち入り、製品を取り戻すことができる。買主は、引き続き売主の財産である製品について（全部か一部かを問わず）質権等の担保権を設定することはできないものとするが、買主がこれらを設定した場合には、買主が売主に支払うべき金額はすべて（売主の他の権利又は救済手段を損なうことなく）直ちに支払期限が到来するものとする。上記にかかわらず、第 8 条（引渡し / 引渡し条件）に基づく引渡物の引渡し時から、危険負担又は損害はすべて買主が負担するものとする。

| | |
|--|--|
| <p>11. Tooling. A tooling charge may be imposed for any special tooling or equipment (collectively, "Tooling") acquired by Seller to manufacture the Deliverables. Seller is the sole and exclusive owner of all Tooling and Buyer will not acquire any rights, title, or interest in or to any Tooling, unless stated in the Order.</p> | <p>11. 工具 引渡物を製造するために売主が取得した特殊な工具又は機器(以下「工具等」と総称する。)について工具代が課せられる場合がある。売主は、すべての工具等の唯一かつ独占的な所有者であり、買主は、注文書に記載されない限り工具等に関するいかなる権利も取得しない。</p> |
| <p>12. Rights of Substitution. Seller at its option may substitute Deliverables and/or parts or components with other goods or products providing materially the same, equivalent or superior form, fit and functionality as those originally ordered by Buyer. Seller also reserves the right to make changes to the Services, provided that such change has no material adverse impact on Buyer's use of or receipt of the benefit of such Service.</p> | <p>12. 代替権 売主は、その選択により、引渡物及び／又は部品若しくはコンポーネントを、買主が当初注文したものと実質的に同一の、同等の又はより優れた形状、適合度及び機能性を提供する他の物品又は商品で代替することができる。売主は、買主によるサービスの利用又はサービスの恩恵の享受に重大な悪影響を及ぼさないことを条件としてサービスを変更することもできる。</p> |
| <p>13. Cancellation by Seller. Unless prohibited by applicable law, Seller may, at its option and discretion and in addition to its other remedies under these Terms or at law, and without liability to Buyer, cancel the Order, refuse or delay delivery of Goods and/or refuse or delay performance of Services, if:</p> <p>13.1. Buyer remains in default in any payments or other performance due to Seller under this or any other agreement notwithstanding Seller having provided Buyer with not less than fourteen (14) days' notice to pay such overdue amounts;</p> <p>13.2. Buyer becomes insolvent or a petition in bankruptcy is filed with respect to Buyer (or a similar event takes place which affects the Buyer);</p> <p>13.3. there are causes beyond Seller's reasonable control which make it impossible to assure its timely performance of an Order; or</p> <p>13.4. the cost of provision of the Deliverables has increased so significantly that, in the Seller's reasonable opinion and acting in good faith, it is no longer commercially viable for Seller to continue to supply the Deliverables and perform the Order.</p> <p>Seller shall refund to Buyer any sums paid by Buyer for Deliverables which are the subject of cancellation by Seller under this Section 13 (Cancellation by Seller).</p> | <p>13. 売主による解除 以下の場合、売主は、適用法令により禁止されない限り、その選択及び裁量により、本約款又は法令に基づく他の救済手段に加えて、買主に対して責任を負うことなく、注文書を解除し、製品の引渡しを拒否し若しくは遅延し、及び／又はサービスの履行を拒否し若しくは遅延することができる。</p> <p>13.1 買主が、本契約又はその他の契約に基づき売主に対して行うべき支払いその他の履行について、当該延滞金額を支払うよう売主が 14 日以上前に買主に通知したにもかかわらず引き続き怠っている場合</p> <p>13.2 買主が支払不能となり、若しくは買主について破産の申立てがあった場合(又は買主に影響を及ぼす同様の事由が生じた場合)</p> <p>13.3 売主が合理的に制御することができず、注文書の適時の履行を保証できなくなる事由が存在する場合、又は</p> <p>13.4 引渡物の提供に要する費用が著しく増加した結果、誠実に行動したとしても売主が引渡物の提供及び注文書の履行を継続することが経済合理的に不可能になると売主が合理的に判断した場合</p> <p>売主は、本第 13 条(売主による解除)に基づく売主による解除の対象である引渡物について買主が支払った金額を買主に返還するものとする。</p> |
| <p>14. Cancellation by Buyer. Buyer may cancel the remaining, unfilled portion of the Order only upon written consent of Seller and payment of the full price for that portion of the Order that Seller has substantially completed at time of cancellation plus reasonable cancellation charges which shall include the full profit plus all costs incurred in connection with the canceled portion of the Order such as overhead and administrative costs, commitments made by Seller as a consequence of the Order and the cost of all work-in-progress. Cancellation charges shall not exceed the purchase price of the canceled portion of the Order.</p> | <p>14. 買主による解除 買主は、売主の書面による同意を得ており、かつ、売主が解除時に実質的に履行を完了している注文書の部分の代金の全額に合理的な解除手数料(利益の全額のほか、間接費及び管理費、注文書の結果として売主が行った(第三者への)委託に係る委託料及びすべての仕掛品に係る費用等、注文書の解除部分に関連して生じたすべての費用を含むものとする。)を加えた額を支払った場合に限り、注文書の残りの未履行部分を解除することができる。解除手数料は、注文書の解除部分の購入価格を超えないものとする。</p> |
| <p>15. Assurance of Performance. If Buyer is delinquent in payment at any time, or if in Seller's judgment, Buyer's credit becomes impaired or unsatisfactory, Seller may, in addition to its other remedies, cancel Buyer's credit, stop further performance, and demand cash, security or other adequate assurance of payment satisfactory to it.</p> | <p>15. 履行の保証 買主がいずれかの時点で支払いを怠った場合又は買主の信用が損なわれ若しくは満足なものでなくなると売主が判断した場合には、売主は、他の救済手段に加えて、買主への信用販売を解除し、以後の履行を停止し、現金、担保又は自らが満足するその他の適切な支払保証を要求することができる。</p> |
| <p>16. Recommendations. Prediction of results, estimations, interpretation or other analysis of data, provision of recommendations or other expression of opinions provided by Seller to Buyer as part of the Services (collectively, "Analysis") shall not be deemed as provision of a determined, predicted or guaranteed outcome. Buyer is required to apply its own judgement and carry out all due diligence as required (including, to validate operational feasibility and impact of any Analysis) prior to making any other decisions relating to its business based on any part of such Analysis. BUYER ASSUMES ALL RESPONSIBILITY FOR ANY DECISION MADE BY BUYER BASED ON THE ANALYSIS AND, SAVE IN RESPECT OF ANY WARRANTY CLAIM UNDER SECTION 17.2, HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY RELATING TO THE ANALYSIS.</p> | <p>16. 推奨 サービスの一環として売主が買主に提供する結果の予測、見積、データの解釈その他の分析、推奨その他の意見表明(以下「分析等」と総称する。)は、確定した、予測された又は保証された結果を提供するものとみなしてはならない。買主は、かかる分析等のうちのいずれかの部分に基づき事業に関する他の決定を行う前に、自らの判断を適用するとともに、必要なすべてのデュー・ディリジェンス(分析等の運用可能性及び影響の検証を含む。)を実施する必要がある。買主は、分析等に基づき買主が行った決定について全責任を負い、第 17.2 条に基づく保証請求に関する責任を除き、分析等に関する責任についてここに売主を免責する。</p> |

17. Limited Warranty.

Seller warrants as follows:

- 17.1. for Goods, Seller warrants for a period of twelve (12) months following original shipment by Seller, and for dry gas seals twelve (12) months from installation or twenty-four (24) months following original shipment by Seller, whichever occurs first that the Goods are free from material defects in material (unless such material was supplied by Buyer or the supplier of such material was suggested or directed by Buyer) or workmanship (unless such workmanship is the result of Services performed by Buyer or by a supplier suggested or directed by Buyer). Goods, parts and/or components (i) consumed in normal operation, (ii) subjected to neglect, abnormal conditions or normal wear and tear, (iii) repaired or maintained other than by Seller, or (iv) involved in any accident are not covered by this warranty. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will repair or, at its option and discretion, replace free of charge within a reasonable period of time, any Goods found by it within such warranty period to be defective in breach of said warranty upon return thereof transportation prepaid by the Buyer to the location specified by Seller. Seller reserves the right to use refurbished Goods, parts and/or components in order to provide a repair or replacement. No returns will be accepted without prior written authorization by Seller. UNLESS SELLER EXPRESSLY AGREES OTHERWISE IN WRITING AND EXCEPT FOR GOODS PROVIDED BY SELLER'S AFFILIATES, THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER SHALL CARRY ONLY THE WARRANTIES (IF ANY) PROVIDED TO BUYER BY THE ORIGINAL MANUFACTURERS, AND SELLER GIVES NO WARRANTY FOR SUCH GOODS AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY FURTHER LIABILITY IN RESPECT OF ANY THIRD PARTY PRODUCTS SUPPLIED BY SELLER. In case of replacement, the Seller may keep the returned part and, in such case ownership shall transfer to the Seller;
- 17.2. for Services, without limitation to Section 16 (Recommendations) above, Seller warrants to Buyer for a period of ninety (90) days following performance or completion of Services by Seller, that the Services are performed in a competent and diligent manner in accordance with any mutually agreed, written specifications. Subject to the limitations and conditions set forth herein, Seller will re-perform Services found by it to be defective within such warranty period;
- 17.3. warranty repair, replacement, or re-performance shall not extend or renew the applicable warranty period; and
- 17.4. SELLER MAKES NO OTHER WARRANTY OR COMMITMENT WITH RESPECT TO ANALYSIS, HEREBY DISCLAIMING, TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ANY WARRANTY, TERM OR CONDITION AS TO THE ADEQUACY, SUFFICIENCY OR COMPLETENESS OF ANY DATA, REPORTS, ESTIMATES, ANALYSES, INTERPRETATIONS, MODELING, PREDICTIONS, OPINIONS OR RECOMMENDATIONS PROVIDED TO BUYER IN CONNECTION WITH THE ANALYSIS, ALL OF WHICH SHALL BE CONSIDERED ADVISORY ONLY.
- 17.5. The warranties and remedies set forth herein are conditional upon:
- 17.5.1. proper storage (as per instructions provided by Seller), fitting, installation, use, operation, maintenance of the Goods, and conformance with any oral or written instructions issued by the Seller and installation manuals (including revisions thereto) provided by Seller;
- 17.5.2. Buyer's keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the applicable warranty period and providing Seller access to those records;
- 17.5.3. repair, maintenance or modification only as performed by Seller or by third parties authorized by Seller in writing;
- 17.5.4. Buyer informing Seller of defects within fourteen (14) days following its discovery of such breach of the warranty and returns the Goods to Seller appropriately packaged so as to prevent any damage; and
- 17.5.5. Goods not being kept in storage or immobilised for more than one year.
- FAILURE TO MEET ANY CONDITIONS IN THIS SECTION 17.5 RENDERS THE WARRANTY PROVIDED BY SELLER NULL AND VOID.
- 17.6. Seller shall not be liable for any defect arising from any drawing, design, specification, plan or other information supplied by or on behalf of Buyer.

17. 限定的保証

売主は、以下の通り保証する。

- 17.1. 売主は、製品については、売主が当初出荷してから 12 か月間及びドライガスシールについては、搭載から 12 か月間又は売主が当初出荷してから 24 か月間のいずれか早い方の期間、製品に材料(当該材料が買主により供給された又は当該材料の供給業者が買主により提案又は指示された場合を除く。)又は仕上がり(当該仕上がりが買主又は買主が提案又は指示した供給業者が実施したサービスによるものである場合を除く。)における重大な瑕疵がないことを保証する。(i)通常運転で消費された、(ii)不作為、異常な状態又は通常の損耗があった、(iii)売主以外によって修理又は保守された、又は(iv)事故に巻き込まれた製品、部品及び/又は構成部品は、本保証の対象とはならない。本約款に定める制限及び条件に従い、売主は、当該保証期間内に当該保証に違反する瑕疵があると判断した製品を、売主が指定した場所まで買主が輸送費前払いで返送した場合、合理的な期間内に修理するか又は自身の選択及び裁量により無償で交換する。売主は、修理又は交換を行うために、点検修理された製品、部品及び/又は構成部品を使用する権利を留保する。売主の事前の書面による承認がない限り、返品は認められない。売主が書面により別段の明示的合意をしない限り、かつ、売主の関連会社が提供する製品を除き、売主が供給する第三者製品には、当初製造会社が買主に提供した保証(もしあれば)のみを付すものとし、売主は、当該製品についていかなる保証も行わず、買主は、売主が供給する第三者製品に関するこれ以上のいかなる責任も放棄し、売主を当該責任から免責する。交換する場合、売主は、返却された部品を保持することができ、この場合、所有権は売主に移転するものとする。
- 17.2. サービスについては、上記第 16 条「推奨」に限定されることなく、売主は、売主によるサービスの履行又は完了後 90 日間、買主に対し、サービスが相互に合意された書面による仕様に従って適切かつ入念に履行されることを保証する。売主は、本約款に定める制限及び条件に従い、当該保証期間内に瑕疵があると判断したサービスを再提供する。
- 17.3. 保証修理、交換又は再提供は、適用される保証期間を延長又は更新しないものとする。
- 17.4. 売主は、分析に関してその他一切の保証又は約束を行わず、適用法により認められる最大限の範囲において、分析に関連して買主に提供したデータ、報告書、推測、分析、解釈、モデリング、予測、意見又は推奨の適切性、十分性又は完全性についての保証又は条件を否認する。これらはすべて、単なる助言であるとみなされるものとする。
- 17.5. 本条に定める保証及び救済は、以下を条件とする。
- 17.5.1. 製品を適切に保管(売主が行う指示による。)、取付、搭載、使用、操作、保守すること並びに売主が出す口頭又は書面による指示及び売主が提供する搭載マニュアル(これらの改訂版を含む。)を遵守すること
- 17.5.2. 買主が適用される保証期間中の運転及び保守に関する正確かつ完全な記録を保持すること及び売主に対して当該記録へのアクセスを提供すること
- 17.5.3. 売主又は売主が書面により授權した第三者が行う場合に限り修理、保守又は修正を行うこと
- 17.5.4. 買主が保証違反を発見してから 14 日以内に売主に対して瑕疵を報告し、損傷を防止するために適切に包装された製品を売主に返送すること
- 17.5.5. 製品が 1 年を超えて保管又は固定されていないこと
- 本第 17.5 条のいずれかの条件を満たさない場合、売主が行う保証は無効となる。
- 17.6. 売主は、買主により又は買主を代理して提供された図面、設計、仕様、計画又はその他の情報に起因する瑕疵については責任を負わないものとする。

| | |
|--|---|
| <p>17.7. Cost of parts and workmanship will be invoiced at Seller's then current price list if the defect found to be not subject to this warranty, the Goods found not to be defective or if the defect is determined to be due to failure of Buyer or its agents or employees. In addition, Seller reserves the right to charge an evaluation fee calculated at Seller's then-current rates for out-of-warranty repair services and testing carried out on Goods found to be non-defective as well as all shipping costs from the Buyer's facility to Seller's facility.</p> <p>17.8. THE WARRANTIES AND REMEDIES SET OUT IN THIS SECTION 17 (Limited Warranty) CONSTITUTE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ALL CLAIMS ARISING OUT OF OR RELATING TO ANY FAILURE OF, OR ANY DEFECT OR NON-CONFORMITY IN, THE DELIVERABLES, AND ARE IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, TERMS, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND/OR GUARANTEES, EXPRESS OR IMPLIED, WHICH ARE HEREBY EXCLUDED TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, INCLUDING WITHOUT LIMITATION WARRANTIES, TERMS AND CONDITIONS OF MERCHANTABILITY, SATISFACTORY QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.</p> | <p>17.7. 瑕疵が本保証の対象でないことが判明した場合、製品に瑕疵がないことが判明した場合、又は瑕疵が買主又はその代理人若しくは従業員の不履行によるものであると判断された場合、部品及び仕上がりに関する費用については、売主のその時点で最新の価格表に基づいて請求される。さらに、売主は、瑕疵がないことが判明した製品に対して行われた保証外の修理サービス及び試験について、売主のその時点で最新のレートで計算された評価料並びに買主の施設から売主の施設までの輸送費全額を請求する権利を留保する。</p> <p>17.8. 本第 17 条「限定的保証」に定める保証及び救済は、引渡物の故障、瑕疵又は不適合に起因又は関連するすべての請求に対する買主の単独かつ独占的な救済であり、適用法が認める最大限の範囲まで本約款により除外された明示又は黙示のその他のすべての保証、条件、表明及び／又は保証（商品性、満足できる品質及び特定目的への適合性に関する保証及び条件を含むがこれらに限定されない。）に代わるものである。</p> |
| <p>18. Liability.</p> <p>18.1. NEITHER PARTY EXCLUDES OR RESTRICTS LIABILITY FOR: (I) DEATH OR PERSONAL INJURY CAUSED BY NEGLIGENCE; (II) FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION; OR (III) ANY OTHER LIABILITY THAT CANNOT BE EXCLUDED OR RESTRICTED BY APPLICABLE LAW.</p> <p>18.2. WITHOUT LIMITATION TO SECTION 17 (Limited Warranty) AND EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE LOSS OR DAMAGE OR FOR ANY OF THE FOLLOWING (WHETHER DIRECT OR INDIRECT):</p> <p>18.2.1. LOSS OF USE; OR</p> <p>18.2.2. LOSS OF PROFITS; OR</p> <p>18.2.3. LOSS OF REVENUE, LOSS OF PRODUCTION OR LOSS OF BUSINESS; OR</p> <p>18.2.4. LOSS OF DATA AND/OR THE LOSS OF THE USE OF DATA; OR</p> <p>18.2.5. LOSS OF GOODWILL, LOSS OF REPUTATION OR LOSS OF OPPORTUNITY; OR</p> <p>18.2.6. LOSS OF ANTICIPATED SAVINGS OR LOSS OF MARGIN.</p> <p>IN EACH CASE WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE, AND WHETHER OR NOT ARISING OUT OF ANY LIABILITY OF THE BUYER TO ANY OTHER PERSON, EVEN IF THE SELLER OR ITS AFFILIATES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF ANY SUCH LOSSES OR DAMAGES.</p> <p>18.3. EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, IN NO EVENT SHALL SELLER'S TOTAL AGGREGATE LIABILITY WHETHER ARISING IN CONTRACT, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE), BREACH OF STATUTORY DUTY, STRICT LIABILITY, PRODUCT LIABILITY OR OTHERWISE EXCEED THE FOLLOWING:</p> <p>18.3.1. IN RELATION TO ANY CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS, AN AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF THE DELIVERABLES IN RESPECT OF WHICH THE CLAIM OR SERIES OF RELATED CLAIMS HAS BEEN BROUGHT WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER; AND</p> <p>18.3.2. NOTWITHSTANDING SECTION 18.3.1, IN RELATION TO ALL CLAIMS ARISING OUT OF AND/OR RELATED TO ANY CONTRACT, A TOTAL AGGREGATE AMOUNT EQUAL TO THE PURCHASE PRICE OF ALL DELIVERABLES WHICH HAVE BEEN DELIVERED BY SELLER TO BUYER UNDER THAT CONTRACT.</p> <p>18.4. BUYER SHALL PROCURE THAT NONE OF ITS CUSTOMERS TO WHOM IT SUPPLIES ANY DELIVERABLES SHALL BRING ANY CLAIMS AGAINST ANY INDEMNITEES (AS DEFINED IN SECTION 19 (INDEMNITY) BELOW).</p> <p>18.5. EXCEPT AS PROVIDED IN SECTION 18.1, NO CLAIM, SUIT OR ACTION SHALL BE BROUGHT AGAINST SELLER MORE THAN ONE (1) YEAR AFTER THE RELATED CAUSE OF ACTION HAS OCCURRED.</p> | <p>18. 責任</p> <p>18.1. いずれの当事者も、以下に関する責任を除外又は制限しない。</p> <p>(i) 過失に起因する死亡又は人身傷害</p> <p>(ii) 詐欺又は詐欺的な不実表示</p> <p>(iii) 適用法により除外又は制限することのできないその他の責任</p> <p>18.2. 第 17 条「限定的保証」を制限することなく、第 18.1 条に定める場合を除き、売主は、特別的、間接的、派生的又は懲罰的な損失若しくは損害について又は（直接又は間接を問わず）以下のいずれについても責任を負わないものとする。</p> <p>18.2.1. 使用不能損失</p> <p>18.2.2. 逸失利益</p> <p>18.2.3. 収入損失、製造損失又は事業損失</p> <p>18.2.4. データ損失及び／又はデータ使用損失</p> <p>18.2.5. 信用損失、評判損失又は機会損失</p> <p>18.2.6. 予想貯蓄損失又はマージン損失</p> <p>いずれの場合においても、売主又はその関連会社が当該損失又は損害の可能性について報告を受けていたとしても、契約上、不法行為（過失を含むがこれに限定されない。）、制定法上の義務の違反、厳格責任、製造物責任その他のいずれにおいて発生したかを問わず、また、買主のその他の者に対する責任から発生したか否かを問わない。</p> <p>18.3. 第 18.1 条に定める場合を除き、いかなる場合においても、売主の責任総額は、契約上、不法行為（過失を含むがこれに限定されない。）、制定法上の義務の違反、厳格責任、製造物責任その他のいずれにおいて発生するかを問わず、以下の金額を超えないものとする。</p> <p>18.3.1. いずれかの請求又は一連の関連請求に関し、売主が買主に引き渡した、請求又は一連の関連請求に関する引渡物の購入価格に等しい金額</p> <p>18.3.2. 第 18.3.1 条にかかわらず、契約から生じた、及び／又は契約に関連するすべての請求に関して、当該契約に基づき売主から買主に引き渡されたすべての引渡物の購入価格に等しい合計金額</p> <p>18.4. 買主は、買主が引渡物を供給する自身の顧客が、被補償者ら（以下 19 条「補償」において定義される。）に対して請求を提起しないように確保するものとする。</p> <p>18.5. 第 18.1 条に定める場合を除き、いかなる請求、訴訟又は法的措置も、関連する請求原因事実の発生後 1 年が経過した後に売主に対して提起してはならないものとする。</p> |

19. Indemnity.

Save as expressly agreed otherwise in writing by Buyer and Seller, and save if and to the extent not permitted by applicable law, Buyer hereby indemnifies, defends, and holds harmless Seller, its Affiliates, its and its Affiliates' officers, directors, employees, agents, contractors, distributors, successors, and assigns (each an "Indemnitee," and collectively, the "Indemnitees"), from and against any damages, losses, claims, suits, and other liabilities arising directly or indirectly as a result of: (a) personal injury to, or death of, an Indemnitee's employees, agents or contractors; (b) damage to tangible property belonging to an Indemnitee; (c) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to or arising from modification of any Deliverables by or on behalf of Buyer; (d) claims of infringement, misappropriation, or violation of third party Intellectual Property Rights relating to the use by an Indemnitee of any documentation, designs, drawings, manuals or other information provided by or on behalf of Buyer to an Indemnitee; (e) Buyer's violation of applicable law; (f) materials supplied by or on behalf of Buyer to an Indemnitee to manufacture the Goods; (g) any part of the Goods obtained by an Indemnitee from a supplier suggested or directed by Buyer; (h) any part of the manufacture of the Goods carried out by a supplier suggested or directed by Buyer; (i) the negligence, or wrongful acts or omissions, of Buyer or such supplier; or (j) any breach by Buyer of Section 18.4.

19. 補償

買主及び売主が書面により明示的に別段の合意をしない限り、また、適用法により認められない場合を除き、買主は、売主、その関連会社並びに売主及びその関連会社の役員、取締役、従業員、代理人、下請業者、販売店、承継人及び譲受人（以下それぞれを「被補償者」といい、「被補償者ら」と総称する。）について、(a)被補償者の従業員、代理人又は下請業者の人身傷害又は死亡、(b)被補償者に帰属する有形財産に対する損害、(c)買主による又は買主を代理する引渡物の変更に関連する又は起因する第三者の知的財産権の侵害、不正使用又は違反に関する請求、(d)買主により又は買主を代理して被補償者に提供されるドキュメンテーション、設計図、図面、マニュアル又はその他の情報の被補償者による使用に関連する第三者の知的財産権の侵害、不正使用又は違反に関する請求、(e)買主による適用法の違反、(f)製品を製造するために買主が又は買主を代理して被補償者に供給する材料、(g)買主が提案又は指示する供給業者から被補償者が取得した製品の部品、(h)買主が提案又は指示する供給業者が実施した製品の製造の一部、(i)買主又は当該供給業者の過失又は違法な作為若しくは不作為、又は(j)買主による第 18.4 条の違反の結果として直接又は間接的に生じる損害、損失、請求、訴訟及びその他の責任について、補償し、防御し、免責する。

20. Production Performance Estimates.

Any production or performance standards furnished by Buyer may depend on several variable factors, and as such no results or estimates are guaranteed.

20. 生産性能に関する予測

買主が提供する生産又は性能基準は、複数の変動要因に依拠することがあるため、結果又は予測は保証されない。

21. Compliance with Laws and Warnings.

In those instances in which Seller provides health or safety information, warning statements, and/or instructions in connection with the installation, use or maintenance, including preventative maintenance, of its Goods (and Seller assumes no obligation to do so), Buyer agrees to comply with all such information, warnings and instructions. Buyer further agrees to communicate all such information, warnings and instructions to its employees, agents and subcontractors, and to subsequent buyers and users of those Goods. Buyer will comply with all applicable laws. Buyer will indemnify and hold Indemnitees harmless for Buyer's breach of this Section 21 (Compliance with Laws and Warnings).

21. 法令及び警告の遵守

売主が製品の搭載、使用又は保守（予防保守を含む。）に関連する健康又は安全に関する情報、警告文及び／又は指示を提供する場合（売主はこれを行う義務を負わない。）、買主は、すべての当該情報、警告文及び指示を遵守することに同意する。買主はさらに、すべての当該情報、警告文及び指示をその従業員、代理人及び下請業者並びに当該製品のその後の購入者及び利用者に伝達することに同意する。買主は、すべての適用法を遵守する。買主は、買主による本第 21 条「法令及び警告の遵守」の違反について被補償者らを補償し、これらに損害を被らせないようにする。

22. Repairs (Job Lapping).

Except as otherwise provided in Section 18.1 and this Section 22 Seller shall have no liability whatsoever for spoilage or damage to any Goods, parts or stock furnished for lapping or repair. In addition to the specific exclusions in Section 18 (Liability) above, Seller's liability in relation to Goods, part or stock furnished for lapping or repair shall be limited to cases of its negligence, and then only to the extent of cancellation of its charges for lapping or repairing the spoiled or damaged Goods, parts or stock.

22. 修理及びラッピング

第 18.1 条及び本第 22 条において別段の規定がない限り、売主は、ラッピング又は修理のために提供された製品、部品又は在庫の損傷又は損害について、いかなる責任も負わないものとする。上記第 18 条「責任」における特定の除外に加え、ラッピング又は修理のために提供された製品、部品又は在庫に関する売主の責任は、自らの過失の場合に限定されるものとし、この場合の売主の責任は、損傷した又は損害を受けた製品、部品又は在庫をラッピング又は修理に係る請求を取り消すことに限定されるものとする。

23. Confidentiality.

All non-public, confidential, or proprietary information, including any technical and commercial information and ideas which Seller has supplied or shall supply Buyer, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic, or other form or media, and whether or not marked, designated, or otherwise identified as "confidential", but excluding information in the public domain or properly in Buyer's possession in tangible form before receiving such information from Seller ("Confidential Information") is proprietary to Seller and is disclosed to Buyer in confidence for the limited purpose of assisting Buyer in the evaluation or use of the Deliverables. Buyer shall not without Seller's prior written consent, disclose or make available Confidential Information to any other person or use Confidential Information except for such limited purpose. Buyer shall keep all Confidential Information secure so as to prevent its unauthorised disclosure or access. All Confidential Information shall be returned to Seller on demand, and, in any event, when no longer needed by Buyer in connection with the Deliverables. In addition to Seller's other remedies, Buyer agrees that any benefit or property derived by Buyer from any unauthorized use of Confidential Information shall be the sole and exclusive property of Seller. Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has the necessary licenses in and is under no confidentiality obligations that prevent the Buyer from disclosing drawings and other data (including but not limited to dimensions, specifications, measurements etc.) pertaining to products subject to Services for the purpose of repair and reverse engineering by Seller as the case may be. Buyer acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for breach of this Section 23 by Buyer. Accordingly, Seller will be entitled, without having to prove special damages, to equitable relief

23. 機密保持

売主が買主に提供した又は提供する技術上及び商業上の情報及びアイデアを含むすべての非公開、秘密又は専有の情報は、口頭で開示されたか、書面、電子的又はその他の形式又は媒体で開示されたか又は閲覧されたかを問わず、「秘密」と表示、指定又はその他の方法で識別されているか否かを問わず、公知であるか又は売主から当該情報を受領する前に買主が有形の形式で適切に所有している情報を除き（以下「秘密情報」という。）、売主専有のものであり、引渡物の評価又は使用において買主を支援するという限定された目的のために買主に秘密に開示される。買主は、売主の書面による事前承諾を得ない限り、他者に対して秘密情報を開示又は提供せず、当該限定された目的以外のために秘密情報を使用しないものとする。買主は、不正な開示又はアクセスを防ぐために、すべての秘密情報を安全に保管するものとする。すべての秘密情報は、要求に応じて、またいかなる場合においても、引渡物に関連して買主が必要としなくなった際は、売主に返却されるものとする。売主のその他の救済に加え、買主は、秘密情報の不正使用により買主が得た利益又は財産は、売主の単独かつ独占的な財産であることに同意する。買主は、売主に対し、買主がサービス対象製品に関する図面及びその他のデータ（寸法、仕様、測定値等を含むがこれらに限定されない。）を、売主が修理及びリヴァース・エンジニアリング（場合による。）を行うことを目的として買主が開示するのに必要なライセンスを有しており、当該開示を妨げる秘密保持義務を負わないことを表明し、保証する。買主は、損害賠償のみでは買主による本第 23 条の違反に対する十分な救済とならないことを確認し、これに同意する。したがって、売主は、買主による第 23 条の違反又は違反のおそれに関して、特別損害を証明する必要なく、衡平法上の救済（差止命令及び特定履行を含む。）又は営業秘密保有者が利用可能な救済を受ける権利を

| | |
|---|---|
| <p>(including injunction and specific performance) and to any remedies available to a trade secret holder for any breach or threatened breach of Section 23 by Buyer.</p> | <p>有する。</p> |
| <p>24. Shortages. Claims for shortages must be made within five (5) days after receipt of Goods. All other claims must be made within thirty (30) days of shipping date (except for warranty claims, which are governed by Section 17 (Limited Warranty) above).</p> | <p>24. 不足 不足についての請求は、製品の受領後 5 日以内に行わなければならない。その他すべての請求は、出荷日から 30 日以内に行わなければならない(上記第 17 条(限定的保証)に準拠する保証請求についてはこの限りではない。)</p> |
| <p>25. Patents. Buyer will protect and indemnify Indemnitees against all claims arising out of patents, designs, trade secrets, copyrights, or trade names with respect to Goods manufactured wholly or partially to Buyer's designs or specifications, including any costs, expenses, loss, attorneys' fees, settlement payments, or damages.</p> | <p>25. 特許 買主は、買主の設計又は仕様による全体的又は部分的に従って製造された製品に関する特許、設計、営業秘密、著作権又は商号に起因して生じるすべての請求(費用、経費、損失、弁護士費用、和解金又は損害賠償を含む。)から被補償者らを保護し、補償する。</p> |
| <p>26. CERTIFICATES OF CONFORMANCE. UNLESS EXPRESSLY STATED OTHERWISE BY SELLER IN WRITING, WHERE SELLER PROVIDES BUYER WITH CERTIFICATE OF CONFORMANCE (A "COC") CERTIFYING THAT ANY GOODS SUPPLIED CONFORM TO STATED REGULATIONS, GUIDELINES OR STANDARDS INCLUDING UNITED STATES FOOD AND DRUG ADMINISTRATION REGULATIONS AND GUIDELINES ("REQUIRED STANDARDS"), SUCH COC IS PROVIDED BY SELLER TO CERTIFY ONLY THAT THE GOODS SUPPLIED COMPRISE MATERIALS WHICH MEET SUCH REQUIRED STANDARDS. BUYER ACKNOWLEDGES AGREES THAT NO FURTHER REPRESENTATION, WARRANTY OR OTHER STATEMENT IS MADE IN RELATION TO THE GOODS TO WHICH A COC RELATES, INCLUDING IN RESPECT OF THE TESTING, ASSEMBLY LINE PROCESS OR ASSEMBLY ENVIRONMENT FOR THE GOODS (COLLECTIVELY, "EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS") AND BUYER HEREBY WAIVES AND RELEASES SELLER FROM ANY LIABILITY, CLAIMS OR OTHERWISE RELATING TO ANY EXCLUDED CONFORMITY STATEMENTS.</p> | <p>26. 適合証明書 売主が書面により別途明示的に定める場合を除き、供給される製品が米国食品医薬品局の規制及びガイドラインを含む規定された規制、ガイドライン又は基準(以下「要求基準」という。)に適合することを証明する適合証明書(以下「COC」という。)を売主が買主に提出する場合、当該 COC は、供給される製品が当該要求基準を満たす材料で構成されていることのみを証明するために売主により提出される。買主は、製品の試験、組立ラインの工程又は組立環境に関するものを含め、COC が関連する製品に関しては追加的な表明、保証又はその他一切の説明がなされないこと(以下「適合除外表明」という。)を承認し、これに同意し、買主は、適合除外表明に関する責任、請求その他を放棄し、売主を免責する。</p> |
| <p>27. Amendments and Survival. No addition to, modification or revision of these Terms contained herein shall be valid unless in writing, and signed by duly authorized representative of Seller. Sections 3 to 10 (inclusive), Sections 12, 13, 17 to 19 (inclusive), 27, 31 and 32 shall survive the expiration or termination of these Terms.</p> | <p>27. 修正及び存続 本約款の追加、修正又は改訂は、売主の正当に授權された代表者が署名した書面で行われなければならない限り、有効ではないものとする。第 3 条から 10 条まで(同条を含む。)、第 12 条、第 13 条、第 17 条から第 19 条まで(同条を含む。)、第 27 条、第 31 条及び第 32 条は、本約款の満了又は終了後も存続するものとする。</p> |
| <p>28. Governing Law and Jurisdiction. These Terms, each Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country or state listed in Schedule 1 to these Terms by reference to the country in which Seller is located. Seller and Buyer irrevocably agrees that the courts of listed in Schedule 1 to these Terms shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Contract or any Contract.</p> | <p>28. 準拠法及び管轄 本約款、各契約及びこれらの主題若しくは構成に起因又は関連して生じる紛争又は請求(契約外の紛争又は請求を含む。)は、売主が所在する国を参照して本約款の別紙 1 に記載する国又は州の法律に準拠し、同法に従って解釈されるものとする。売主及び買主は、本約款の別紙 1 に記載する裁判所が契約に起因又は関連して生じる紛争又は請求を解決する専属管轄権を有することに同意する。</p> |
| <p>29. Code of Conduct. Seller is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Seller, through its ultimate parent company, Smiths Group plc, maintains a code of business ethics ("Code of Conduct") and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Seller expects that the Buyer will also conduct its business ethically and lawfully. If the Buyer has cause to believe that the Seller or any employee or agent of the Seller has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, these Terms and Conditions, Buyer is encouraged to report such behavior to the Seller or to Smiths Group plc. Smiths Group plc's Code of Conduct and mechanisms for making such reports are available on www.smiths.com.</p> | <p>29. 行動規範 売主は、倫理的かつ適法に事業を行うことに尽力している。このため、売主は、その最終的な親会社である Smiths Group plc を通じて、企業倫理規定(以下「行動規範」という。)及び非倫理的又は違法な行為を報告するための仕組みを維持している。売主は、買主もまた、倫理的かつ適法に事業を遂行することを期待する。買主は、売主又は売主の従業員若しくは代理人が、本約款に基づき又は本約款に関連し、非倫理的又は違法な行動を取ったと買主が判断する原因がある場合、買主は、当該行動を売主又は Smiths Group plc に報告するよう推奨される。Smiths Group plc の行動規範及び当該報告を行うための仕組みは、www.smiths.com で入手可能である。</p> |
| <p>30. Export Regulations and Destination Control Statement. If the Deliverables, commodities, technologies or software sold or supplied hereunder are exported from the country where Seller resides, they may only be done so in accordance with the laws and regulations of such jurisdiction, and any diversion contrary to such laws is prohibited. Buyer will not export any technical data, or commodities that are controlled by government regulations in violation thereof, and agrees to defend, indemnify and hold harmless Indemnitees from and against any claim, loss, liability, expense or damage (including liens or legal fees) incurred by Seller with respect to any of Buyer's export or re-export activities contrary to applicable export and import controls.</p> | <p>30. 輸出規制及び仕向け規制文 本約款に基づき販売又は供給された引渡物、商品、技術又はソフトウェアが、売主が居住する国から輸出される場合、これらの輸出は、当該法域の法律及び規則に従ってのみ行うことができ、当該法律に反することは禁止される。買主は、技術データ又は政府規制により規制されている商品に違反して輸出せず、適用される輸出入規制に反する買主の輸出又は再輸出活動に関して売主が被った請求、損失、責任、費用又は損害(リーエン又は弁護士費用を含む。)について、被補償者らを防御し、補償し、これらに損害を与えないことに同意する。</p> |

| | |
|--|---|
| <p>31. Intellectual Property. Notwithstanding delivery of and the passing of title in any Deliverables, nothing in these Terms shall have the effect of granting or transferring to, or vesting in, Buyer any Intellectual Property Rights in or to any Deliverables. As between Seller and Buyer, Seller retains all Intellectual Property Rights in relation to the Deliverables</p> | <p>31. 知的財産 引渡物の引渡し及び所有権の移転にかかわらず、本約款のいかなる規定も、引渡物の知的財産権を買主に供与若しくは譲渡又は付与する効果を有しないものとする。売主と買主間において、売主は、引渡物に関するすべての知的財産権を留保する。</p> |
| <p>32. Waiver. A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with these Terms will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.</p> | <p>32. 放棄 本約款に基づく又は関連する権利又は救済の行使の遅延又は不行使は、これ又はその他の権利若しくは救済の放棄にはならず、これらの将来の行使を阻害又は制限せず、権利又は救済の単独又は部分的行使は、これ又はその他の権利若しくは救済のその後の行使を阻害又は制限しない。権利、救済、違反又は不履行の放棄は、これを行う当事者が署名した書面による場合にのみ、これが行われた状況及び目的に限り有効であり、その他の権利、救済、違反又は不履行の放棄を構成しない。</p> |
| <p>33. Severability. If any term of the Contract (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Section 18) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from the Contract and this will not affect the remainder of the Contract which will continue in full force and effect.</p> | <p>33. 可分性 契約のいずれかの条件（第 18 条に記載の責任の除外又は制限を含む。）が、管轄権を有する裁判所、機関又は当局により不法、違法、無効又は執行不能と判断された場合、当該条件は契約から分離されたとみなされ、これは、契約の残りの部分に影響を与えず、その残りの部分は引き続き完全な効力を有する。</p> |
| <p>34. General. Buyer may not assign, novate or transfer all or part of its rights or obligations under the Order without the prior written consent of Seller. Seller is entitled to assign, novate or otherwise transfer any rights and/or obligations under a Contract to any of its Affiliates or to a third party transferring or acquiring all or substantially all of the whole of a business to which a Contract relates. A person who is not a party to this Contract shall have no right to enforce any of its terms. These Terms constitute the entire agreement and understanding between Buyer and Seller in connection with the subject matter of the Order, and supersede all prior oral or written communications, representations or agreements in relations thereto.</p> | <p>34. 一般 買主は、売主の書面による事前の同意を得ない限り、注文書に基づく権利又は義務の全部又は一部を譲渡、更改又は移転することはできない。売主は、関連会社に対して、又は契約が関係する事業の全部又は実質的に全部を譲渡又は取得する第三者に対して、契約に基づく権利及び／又は義務を譲渡、更改又は移転する権利を有する。本契約の当事者でない者は、その条件を執行する権利を有しないものとする。本約款は、注文書の主題に関する買主と売主間の完全な合意及び了解を構成し、注文書の主題に関する口頭又は書面のすべての従前の連絡、表明又は合意に優先する。</p> |

END OF TRANSLATION

別紙 1-準拠法及び管轄権

| 売主の所在国 | 現在の引渡条件 インコタームズ | 準拠法 | 専属的管轄権 |
|---------|--------------------|------------------------|---|
| オーストラリア | FCA | オーストラリア ビクトリア州 | オーストラリア、ビクトリア州の裁判所 |
| アルゼンチン | FCA | アルゼンチン | ブエノスアイレス市の商業裁判所 |
| ベルギー | FCA | ベルギー | ベルギーの裁判所 |
| ブラジル | FCA | ブラジル | サンパウロ州サンパウロ市の裁判所 |
| カナダ | FCA | オンタリオ州（及び同州で適用されるカナダ法） | オンタリオ州の裁判所 |
| チリ | FCA | チリ | サンティアゴ・デ・チレ市の裁判所 (Ciudad de Santiago de Chile) |
| 中国 | FCA | 中華人民共和国（以下「中国」という。） | 中国天津市の裁判所 |
| コロンビア | FCA | コロンビア | ボゴタ市の裁判所 |
| チェコ共和国 | EXW | チェコ共和国 | オロモウツの地方裁判所 |
| デンマーク | EXW | スウェーデン | ストックホルム内のスウェーデンの裁判所の管轄権 |
| フランス | EXW | フランス | パリ商事裁判所 (Tribunal de Commerce of Paris) |
| フィンランド | EXW | フィンランド | ヘルシンキ地方裁判所 (Helsingin käräjäoikeus) |
| インド | FCA | インド | シンガポール国際仲裁センター（以下「SIAC」という。）の仲裁規則 両当事者は、以下の事項を認め、これに合意する。 i. 本契約に起因又は関連して生じる紛争（その存在、有効性又は終了に関する問題を含む。）は、シンガポールにおける仲裁に付託され、その時点で有効な SIAC 仲裁規則に従って最終的に解決されるものとする。当該規則は参照により本項に組み込まれるとみなされる。仲裁廷は3名の仲裁人で構成され、1名は売主、1名は買主、1名は SIAC の議長が選任するものとする。仲裁の言語は英語とする。 ii. 紛争が、売主が買主に対して発行した請求書に基づく未払額に関するものであり、売主が選択した場合、当該紛争は、SIAC の 2010 年仲裁規則第 5 条に基づく簡易仲裁手続に従って決定されるものとする。 iii. 1996 年インド仲裁調停法の第 I 部（第 9 条を除く。）の規定は、仲裁手続には適用されないものとする。仲裁の実施前又はその過程において、両当事者は、仮の救済 (interim relief) を求めるため管轄権を有する裁判所に訴える権利を有するものとする。 |
| インドネシア | FCA | インドネシア共和国 | シンガポール国際仲裁センター（以下「SIAC」という。）の仲裁規則 両当事者は、以下の事項を認め、これに合意する。 (a) 本約款に基づき、本約款から又は本約款に関連して生じる一切の紛争（その存在、有効性若しくは終了に関する疑義又は違法行為を含む。）は、シンガポールにおける仲裁に付託され、その時点で有効なシンガポール国際仲裁センター（以下「SIAC」という。）の仲裁規則に従って最終的に解決されるものとし、当該規則は参照により本項に組み込まれるとみなされる。仲裁廷は 3 名の仲裁人により構成されるものとし、1 名は顧客が、1 名は本会社が、1 名は SIAC の議長が指名するものとする。仲裁の言語は英語とする。 (b) 紛争が、本会社が顧客に対して発行した請求書に基づく未払額に関係するものであり、本会社が選択した場合、当該紛争は、SIAC の 2010 年仲裁規則第 5 条に基づく簡易仲裁手続に従って決定されるものとする。 (c) いずれの当事者も、問題が仲裁廷により判断されるまで、また、仲裁判断の執行のためにのみ、紛争に関する訴訟を裁判所において開始又は提起する権利を有しない。 (d) 仲裁規則において別途認められる場合を除き、いかなる問題に関する仲裁廷の決定も、最終的なものであり、拘束力を有し、不可争であり、インドネシアその他でのこれに関する執行の根拠として使用することができる。 (e) 各当事者は、仲裁人の判断又は決定に対して上訴する又は救済を求める権利を本書により放棄し、インドネシア共和国の 1999 年仲裁及び裁判外紛争解決に関 |

| 売主の所在国 | 現在の引渡条件 インコタームズ | 準拠法 | 専属的管轄権 |
|-------------|--------------------|--------------------|--|
| アイルランド | EXW 又は FCA | アイルランド | アイルランドの裁判所 |
| イスラエル | EXW | チェコ共和国 | オロモウツの地方裁判所 |
| イタリア | FCA | イタリア | ミラノの裁判所 |
| 日本 | FCA | 日本 | 東京地方裁判所 |
| メキシコ | FCA | メキシコ | メキシコシティの裁判所 (Ciudad de México, D.F) |
| オランダ | FCA | オランダ | 当該法域に位置する裁判所の管轄 |
| ニュージーランド | FCA | ニュージーランド | ニュージーランドの裁判所 |
| ノルウェー | EXW | スウェーデン | ストックホルム内のスウェーデンの裁判所の管轄権 |
| ペルー | FCA | ペルー | ペルー、リマの裁判所 |
| サウジアラビア | FCA | サウジアラビア | リヤドの裁判所 |
| シンガポール | FCA | シンガポール | シンガポールの裁判所 |
| 南アフリカ | FCA | 南アフリカ共和国 | 南アフリカ高等裁判所 |
| 韓国 | FCA | 韓国 | 韓国の裁判所 |
| スペイン | FCA | スペイン | マドリードの裁判所 |
| スウェーデン | EXW | スウェーデン | ストックホルム内のスウェーデンの裁判所の管轄権 |
| 台湾 | FCA | 中華人民共和国 (台湾) | 中華人民共和国(台湾)の裁判所 |
| タイ | FCA | タイ | シンガポール国際仲裁センター(以下「SIAC」という。)の仲裁規則両当事者は、以下の事項を認め、これに合意する。 a) 本契約(その存在、有効性又は終了に関する疑義を含む。)に基づき、本契約から又は本契約に関連する紛争は、シンガポールにおける仲裁に付託され、その時点において有効なシンガポール国際仲裁センターの仲裁規則(以下「SIAC 規則」という。)に従って最終的に解決されるものとし、当該規則は参照により本項に組み込まれるとみなされる。仲裁廷は 3 名の仲裁人で構成され、1 名は売主が、1 名は買主が、1 名は SIAC の議長が選任するものとする。仲裁の言語は英語とする。 b) 紛争が、売主が買主に対して発行した請求書に基づく未払額に関するものであり、売主が選択した場合、当該紛争は、SIAC の 2010 年仲裁規則第 5 条に基づく簡易仲裁手続に従って判断されるものとする。 |
| トルコ | FCA | トルコ | イスタンブールの裁判所 |
| アラブ首長国連邦 | FCA | ドバイ国際金融センター (DIFC) | DIFC の裁判所 |
| 英国 | EXW | 英国 | 英国の裁判所 |
| 米国 / プエルトリコ | FCA | デラウェア州法 | デラウェア州の裁判所 |

| 売上の所在国 | 現在の引渡条件 インコタームズ | 準拠法 | 専属的管轄権 |
|----------|--------------------|----------|--|
| ベネズエラ | FCA | ベネズエラ | 買主がベネズエラに住所を有する場合、本契約に起因又は関連して生じる紛争、請求、論争及び／又は相違は、当該論争が生じた日に有効な調停仲裁ビジネスセンター（以下「CEDCA」という。）の仲裁規則において仲裁について定められた手続、条件及びその他の規則に従い、機関仲裁によって最終的に解決される。仲裁は、CEDCA の仲裁人一覧表に記載される 3 名の仲裁人により行われるものとし、2 名の仲裁人は各当事者により別々に指名されるものとする。3 人目の仲裁人は、仲裁廷長であり、両当事者間の合意により指名することができるが、合意がない場合には、CEDCA の仲裁規則に定める方法及び条件に従い、CEDCA 執行委員会により指名される。仲裁人は、法律上の仲裁人とし、本契約の条件並びにベネズエラ共和国の商業上の規則、使用法及び慣行を常に考慮する。仲裁判断に対して上訴することはできず、商事仲裁法第43条に定める無効上訴に関する場合を除き、これに対するいかなる追加の上訴又は救済も認められない。仲裁は、CEDCA の仲裁センターにおいて行われるものとし、仲裁において使用される言語は、スペイン語とする。本仲裁合意の結果として、両当事者は、一般の国内又は外国の裁判官に対して自らの請求を申し立てる権利を放棄する。したがって、本項に規定する仲裁の付託は、排他的なものとされ、通常の裁判管轄権は排除されると解釈されなければならない。買主がベネズエラ以外の国に居住している場合、本契約に起因又は関連する紛争はすべて、国際商業会議所の仲裁規則に基づき、当該規則に従って任命された 3 名の仲裁人パネルにより最終的に解決されるものとする。仲裁はマイアミで行われ、英語で行うものとする。 |
| アゼルバイジャン | FCA | アゼルバイジャン | アゼルバイジャン裁判所（バクー） |
| エジプト | FCA | エジプト | エジプト裁判所（カイロ） |
| ギリシャ | FCA | ギリシャ | ギリシャ裁判所（アテネ） |
| ハンガリー | FCA | ハンガリー | ハンガリー裁判所（ブダペスト） |
| カザフスタン | FCA | カザフスタン | カザフスタン裁判所（アルマトイ） |
| マレーシア | FCA | シンガポール | シンガポール裁判所 |
| ポーランド | FCA | ポーランド | ポーランド裁判所（ワルシャワ） |
| スロバキア | FCA | スロバキア | スロバキア裁判所（ブラチスラバ） |